

A présent, c'est le *nan-nei-sseu* 南內司 qui s'en occupe. Chaque fois qu'on donne aux cinq capitales et à d'autres chefs-lieux le décret de chercher et réquisitionner quelque chose ou que la famille impériale méridionale présente le tribut de denrées agricoles, de champignons, et de fruits etc., on emploie ces plaques comme insignes ; on monte les chevaux des relais, en les portant à la ceinture, du côté gauche".¹⁾

Bienqu'en cuivre, la plaque retrouvée est dorée ainsi que les plaques oblongues des K'i-t'an ; elles se ressemblent aussi de forme. Comme le but de ces plaques des K'i-t'an étaient tel que le rapporte la citation ci-dessus, les plaques dorées simples mongoles de cette espèce auraient été, elles aussi, portées, à la différence des plaques à tête de tigre, par des messagers au cas où l'empereur leur aurait conféré le simple privilège de profiter des relais ; ce qui expliquera la raison pour laquelle on a gravé, en caractères K'i-t'an, *tseou-ma* 走馬 "chevaucher" et, en caractères chinois *t'ao* 疾, dans le sens de "vite", sur la surface. Nous ne savons cependant pourquoi on a supprimé le caractère *tch'e* 勅 qui figure sur les plaques oblongues des K'i-t'an.

Si je ne me trompe en interprétant ainsi les caractères gravés sur le revers de la plaque mongole, il faut ensuite remarquer ceci : bien qu'on soit porté, en considérant l'époque, à tenir pour indubitable la prédominance de la culture Niu-tchen sur les Mongols de ce temps et que beaucoup de documents l'attestent, à commencer par le chapitre du "régime gouvernemental" du *Mong-ta pei-lou* : "Les Mongols ont succédé au régime gouvernemental des Niu-tchen. Ce sont les rebelles des Niu-tchen qui ont enseigné (aux Mongols) les choses . . . telles que Genghis donne les ordres et les rescrits impériaux etc.", nous pouvons constater également des empreintes de la civilisation K'i-t'an. On sait que Ye-liu Tch'ou-ts'ai

1) Dans cette phrase de *Yen-peï-lou* 燕北錄, contenu dans le *Chouo-fou* 說郛 de l'édition des Ming, se rencontre plus d'une faute d'impression. L'auteur a adopté celle du *Chou-fou* copié sous les Ming.